

LI SHANGYIN 李商隱 (813-858)

La cithare de brocart

錦瑟無端五十弦，一弦一柱思華年。
Jǐn sè wú duān wǔ shí xián , yī xián yī zhù sī huá nián 。

莊生曉夢迷蝴蝶，望帝春心託杜鵑。
zhuāng shēng xiǎo mèng mí hú dié , wàng dì chūn xīn tuō dù juān

滄海月明珠有淚，藍田日暖玉生煙。
cāng hǎi yuè míng zhū yǒu lèi , lán tián rì nuǎn yù shēng yān 。

此情可待成追憶，只是當時已惘然。
cǐ qíng kě dài chéng zhuī yì , zhǐ shì dāng shí yǐ wǎng rán 。

La cithare de brocart, par hasard, avait cinquante cordes.
Corde et chevalet, un par un, rappellent ma jeunesse.
Dans son rêve au matin Maître Zhuang s'est cru papillon.
L'empereur Wang confie au coucou son cœur printanier.

Dans la vaste mer, la lune brille et les perles ont des larmes.
Dans le champ bleu, aux rayons du soleil, le jade fume.
Comment a pu durer cette passion et devenir mémoire impérissable ?
Mais dans l'instant autrefois j'étais si désemparé.
(Hervouet p.114)